



UNIVERSITÀ  
DI PARMA



# BILINGUISMO E DIALOGO INTERCULTURALE 21-22-23/03/2024

**Università di Parma e Centro di bilinguismo Lev Tolstoj**

<http://bilingualism.parma.tilda.ws/2024> <https://>

[dusic.unipr.it/](https://dusic.unipr.it/)

[www.scuolarussa-levtolstoj.com](http://www.scuolarussa-levtolstoj.com)

# ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ О КОНФЕРЕНЦИИ

## Название конференции:

Ежегодная международная научно-практическая конференция «Билингвизм и диалог культур»

## Место и время проведения:

21 и 22 марта 2024 - Пармский государственный университет

Università degli studi di Parma

Пленарная сессия 21/03/2024 по адресу:

Via Università, 12 - I 43121 Parma

Работа по секциям 21 и 22/03/2024 будет проходить по адресу:

Via Massimo D'Azeglio, 85 - 43125 Parma

23 марта 2024 - Учебно-методический центр развития билингвизма имени Льва Толстого в Милане

Via S. Giovanni Battista de la Salle, 5 - 20132 Milano MI

## Рабочие языки конференции:

Русский, Italiano, English, Français

## Организаторы:

Пармский государственный университет

<https://www.unipr.it/>

Учебно-методический центр развития билингвизма им.Льва Толстого при Ассоциации «Русский дом - Италия» (Милан)

<http://www.scuolarussa-levtolstoj.com/>

## Председатели оргкомитета:

Кабасси Nicoletta (Италия) [nicoletta.cabassi@unipr.it](mailto:nicoletta.cabassi@unipr.it)

Гельфрейх Полина (Италия) [polina.guelfreikh@unipr.it](mailto:polina.guelfreikh@unipr.it)

## Оргкомитет:

Сопредседатели: Кабасси Nicoletta (Италия), Гельфрейх Полина (Италия)

Члены оргкомитета в алфавитном порядке: Апер Олеся (Великобритания), Гидини Мария Кандида (Италия), Котикова Светлана (Италия), Кузнецова Ксения (Италия), Низник Марина (Израиль), Римонди Джорджия (Италия).

Сайт конференции: <http://>

[bilingualism.parma.tilda.ws/2024](http://bilingualism.parma.tilda.ws/2024)

Формат конференции: очный

## СЕКЦИИ

На конференции предполагается работа по следующим направлениям:

**Актуальные вопросы исследований в области двуязычия**

Руководитель секции: Низник Марина (Израиль)

В этой секции мы приглашаем участников представить свои исследования по билингвизму и поделиться новыми идеями. Среди предлагаемых тем – особенности изучения второго языка, когнитивные преимущества двуязычия, неполное усвоение языков, аттриция, социолингвистические аспекты двуязычного образования и использование новых технологий при обучении языку.

**CLIL и PBL в двуязычных и многокультурных классах**

Руководитель секции: Гельфрейх Полина (Италия)

Контентное, предметно-языковое обучение (CLIL) и проектное обучение (PBL) приобрели популярность в двуязычных и многокультурных образовательных средах. В этой секции мы ожидаем сообщений о последних теоретических и практических инновациях в этих областях.

**Преподавание иностранных языков в детской аудитории**

Руководитель секции: Апер Олеся (Великобритания)

Данная секция будет посвящена теории и практике разработки увлекательных и эффективных учебных материалов по иностранным языкам для детской аудитории.

**Влияние технологий на обучение иностранным языкам**

Руководитель секции: Кузнецова Ксения (Италия)

Нашей целью является изучение воздействия новых технологий на преподавание иностранных языков. Особый интерес для нас представляют презентации по интеграции цифровых инструментов, онлайн-платформ и других технологий в учебный процесс, а также исследования по корпусной лингвистике.

**Преподавание литературы изучаемого языка: теория и практика**

Руководители секции: Гидини Мария Кандида (Италия) и Римонди Джорджия (Италия)

В этой секции будут обсуждаться теоретические и практические аспекты использования литературных произведений в современном преподавании иностранных языков.

**Славистика и украинское языковое образование в глобальном контексте: вызовы и возможности**

Руководитель секции: Кабасси Николетта (Италия)

В этом разделе будут рассмотрены вопросы интеграции украиноязычных студентов в национальные системы образования, создания языковых программ и ресурсов на национальных языках для украиноязычных студентов и продвижения украинско-национального двуязычия. Мы также рассмотрим различные аспекты преподавания и изучения славянских языков.

## КЛЮЧЕВЫЕ СПИКЕРЫ (В АЛФАВИТНОМ ПОРЯДКЕ)

Друговейко-Должанская Светлана/  
Drugoveiko-Dolzhanskaia Svetlana

Филолог, специалист в области культуры речи, юрлингвистики, теории и истории письма. Старший научный сотрудник Института русского языка им. В. В. Виноградова Российской академии наук, член Орфографической комиссии РАН, Филологического совета Тотального диктанта, Гильдии лингвистов-экспертов по информационным и документационным спорам, основатель магистерской программы «Филологические основы редактирования и критики» на филологическом факультете СПбГУ; один из основателей интернет-портала «Грамма.ру», научный консультант интернет-портала «Грамота.ру».

Была приглашенным лектором в Universitat de Barcelona, University of Helsinki.



Кукулин Илья (США)/ Kukulin Ilya (USA)



фотография Лели Собениной

Ilya Kukulin is a literary critic, cultural historian, and cultural sociologist. Till 2022, he taught at the National Research University - Higher School of Economics in Moscow, but in March, 2022, he emigrated with his family due to political reasons. Currently, he is a research fellow at the Amherst Center for Russian Culture. He authored a book *Machines of the Noisy Time: How the Soviet Montage Became an Aesthetic Method of the Unofficial Culture* (Moscow, 2015) and co-authored a monograph *A Guerilla Logos: The Project of Dmitry Aleksandrovich Prigov* (Moscow, 2022, with Mark Lipovetsky); in 2019, he also published a volume of selected articles and essays *The Breakthrough to an Impossible Connection*. He writes about modern Russian literature, Russophone pop culture, and social media. In 2023, he delivered an online course "Russian Cultural History and Postcolonial Thought: Opportunities of Conceptualization and Limits of Applicability".

Мейер Наташа (Израиль) / Meier Natasha (Israel)



## Медзадри Марко (Италия)/ MEZZADRI MARCO (Italy)

Marco Mezzadri is a full professor in Modern Language Teaching Methodology at the University of Parma. He is vice-director of the e-Learning and Multimedia Centre and coordinator of the Laboratorio di Glottodidattica at the same University.



He holds a MA in Italian Language Teaching Methodology and a PhD in Linguistics and Modern Language Teaching Methodology (Ca' Foscari University in Venice).

He has worked as a teacher trainer for foreign language teachers in Italy and abroad since 1991 and has held lectures, courses, and seminars at numerous institutions and universities. At the moment he is also the coordinator of the new teacher training courses at the University of Parma.

He is the author of dozens of monographs and books, and over eighty articles and essays in the field of educational linguistics. He is also the director or co-director of several Italian and international journals.

His main fields of research are bilingual education and language acquisition; neuroscientific aspects of language learning and teaching; teaching Italian as a Foreign language; language learning, teaching, and assessing for academic purposes and language policies.

# ПРОГРАММА 21 МАРТА 2024

## четверг

8.15 Регистрация очных участников (в холле у входа в главное здание)  
Адрес: - I 43121 Parma, Università degli studi di Parma, Via Università 12

### ОТКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ И ПЛЕНАРНАЯ СЕССИЯ

Università degli studi di Parma, Via Università 12, Aula Filocofi

Открытие конференции и пленарная сессия проходят на английском языке

9.00 Открытие конференции. Приветствия  
Модераторы: Гидини Мария Кандида (Италия), Гельфрейх Полина (Италия)

10.00 Модераторы: Низник Марина (Израиль) и Кабасси Nicoletta (Италия)

10.00 - 10.40

Marco Mezzadri (Italy)

Teaching languages to suit the brain

10.40 - 11.00 перерыв

11.00 - 11.40

Natasha Meir (Israel)

Individual differences in maintenance and development of Heritage Russian: Evidence from Child and Adult data

11.40 - 12.20

Светлана Друговейко-Должанская - на русском языке

"А за козла ответишь!...": мифы о лингвистической экспертизе

12.20 - 14.30 Перерыв на обед

Сессия 1 - via D'Azeglio, 85

14.30 - 16.10 Работа по секциям. Первая сессия

16.20 - 17.00 AULA FERRARI

Пленарная сессия. Часть 2

Модератор: Гидини Мария Кандида (Италия)

Кукулин Илья (США) - на русском языке

Postcolonialismo e cultura russa. / Lectio magistralis

Илья Кукулин: Постколониальная утопия и постколониальный анализ: к методологии изучения современной российской культуры.

Tavola rotonda (in italiano)

Intervengono Andrea Gullotta (Università di Palermo), Marco Puleri (Università di Bologna, campus di Forlì) e Giovanni Savino (Università Federico II, Napoli). Moderano: Giulia De Florio e Maria Candida Ghidini.

# ПРОГРАММА 22 МАРТА 2024

## ПЯТНИЦА

Все заседания проходят по адресу:  
via D'Azeglio, 85

9.00 - 10.40	СЕССИЯ 2. Работа по секциям
10.40 - 11.00	перерыв
11.00 - 12.40	СЕССИЯ 3. Работа по секциям
12.40 - 15.00	перерыв на обед
15.00 - 16.40	СЕССИЯ 4. Работа по секциям

### Расписание по аудиториям (via D'Azeglio, 85)

21 марта, четверг, Сессия 1

14.30 - 16.10

Клуатр (вход с центральной улицы):

Aula A/2 - 36 posti - Технологии, мод. Кузнецова

Aula B - 90 posti - Билингвизм, группа 16, мод. Чернега

Клуатр (вход сбоку, со стороны двора):

Aula A/1 - 70 posti - Секция на итальянском языке, мод. Римонди

Aula Ferrari - 168 posti - Литература, мод. Гидини

Aula E - 90 posti - Билингвизм, группа 1а, мод. Низник

Aula F - 30 posti - РКИ, мод. Апер

Aula H - 75 posti - КЛИЛ, мод. Беженарь

Aula K1 - 112 posti - Секция на английском языке, мод. Збенович

K2 - 24 posti - Славистика, мод. Кабасси

22 марта, пятница, Сессия 2

9.00 - 10.40

Aula E - sezione italiana, мод. Rimondi

Aula H -

Aula K1 - КЛИЛ, мод. Белинская

Aula K3 - Технологии, мод. Кузнецова

Aula K4 - Билингвизм, мод. Гельфрейх

Сессия 3

11.00 - 12.40

Aula E - Литература, мод. Гидини

Aula H - Английская секция, мод. Збенович

Aula K1 - КЛИЛ, мод. Гельфрейх

Aula K3 - РКИ в детской аудитории, мод. Апер

Aula K4 - Билингвизм, мод. Протасова

Круглый стол на французском языке

Сессия 4

15.00 - 16.40

Aula E - Славистика, мод. Кабасси

Aula H - Английская секция, мод. Гирардуцци

Aula K1 - Технологии, мод. Кузнецова

Aula K3 - Билингвизм, мод. Рингблом

Aula K4 - Билингвизм, мод. Вардзелашвили





ENGLISH SECTION  
March 21-22, 2024, Parma

Head of the section and Moderator: Cabassi Nicoletta; nicoletta.cabassi@unipr.it

March 21<sup>st</sup>

1st SESSION 14.30 - 16.10

Room K1

Moderator: Zabrodskaia Anastassia (Estonia)

1. Zabrodskaia Anastassia (Estonia)

Employing Translanguaging as a Resource for Teaching Heritage Languages: Perspectives from Cyprus, Estonia, and Sweden

2. Kozhuharova Penka (Bulgaria)

Learning Styles and Teaching Strategies in Bilingual Education

3. Zbenovich Claudia (Israel)

Linguistic Performance of 'Russianness' among Russian-speaking Parents in Israel

4. Gotsiridze Rusudan (Georgia)

Benefits of Blended Learning in the Process of Teaching Foreign Languages

March 22

March 22, 11.00 - 12.40

3 SESSION

Room H

Moderator: Zbenovich Claudia (Israel)

1. Rezyk Vladislava (Poland)

A level Russian for Ukrainian refugee students: a convenience marriage or a way to preserve bilingualism?

2. Kovalchuk Olena (France-Ukraine)

Ukrainian Science Diaspora of France: Language and Nation

3. Skryl Oksana (Ukraine)

LMS Moodle Discussions for CLIL

4. Tchernega Meinert Elena (Germany)

Specifics of creating tasks for heritage language courses on the LMSs for university students

March 22, 15.00 - 16.40

4 SESSION

Room H

Moderator: Ghirarduzzi Andrea (Italy)

1. Gilioli Elisa (Italy)

Abandoning the white coat of the scientist: teaching literature today

2. Brunazzi Lucia (Italy)

"It was always in her": Conceptual Metaphor Theory and Gender Construal in Jane Eyre

3. Costa Giulia (Italy)

Investigating Embodied "Grammar Pedagogy" through Neuroscience and Cognitive Linguistics

4. Paita Mariapaola (Italy)

The acquisition of English tense-aspect morphology in university students with dyslexia: a corpus-based study

SEZIONE IN ITALIANO

Moderatore: Rimondi Giorgia, giorgia.rimondi@gmail.com

## 21 marzo 2024

1st SESSION 14.30 - 16.10

№1.7

AULA A1, via D'Azeglio, 85

Moderatore: Rimondi Giorgia (Italia)

1. Torresin Linda, Diana Lyadskaya (Italia)

Analisi corpus-based del lessico nei manuali RKI in Italia

2. Efimova Ekaterina, (Italia)

Il fenomeno dell'erosione linguistica nell'ambito dell'emigrazione russa in Italia

3. Piccolo Federico (Italia)

Esplorazione della complessità nell'apprendimento dei verbi di movimento russi da parte di studenti Italofoeni: deviazioni didattiche e ruolo costruttivo degli errori.

4. Macagno Claudio Gabriele (Italia)

Risorse online per l'apprendimento/insegnamento del russo: considerazioni e proposte d'uso

## 22 marzo 2024

2 SESSION 9.00-10.40

№2.7

AULA E, via D'Azeglio, 85

Moderatore: Rimondi Giorgia (Italia)

1. Albanese Noemi, Napolitano Martina (Italia)

Letteratura, Digital Humanities e RKI: il portale Encyclopedia of the Dog

2. Osis Natalia (Italia)

Applicazione di metodi teatrali per l'analisi del testo drammatico come metodologia per l'insegnamento della letteratura russa

3. Filimonova Ksenja (Италия)

La rappresentazione del trauma nella graphic novel sulla Russia

4. Polidoro Sara (Italia)

Guerra, rifugiati e interpreti. Il russo e la didattica dell'interpretazione dopo il 24.02.22

## 22 marzo 2024

11.00

EN FRANÇAIS

Table ronde sur les problématiques de l'enseignement de la langue et de la littérature françaises.

Modérateurs : Simonetta Valenti (Italie), Tania Gluzman (Israël)

## СЕКЦИИ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

### СЕКЦИЯ 1.

#### АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ИССЛЕДОВАНИЙ В ОБЛАСТИ ДВУЯЗЫЧИЯ

21 марта 2024, четверг

Сессия 1

14.30 - 16.10

№1.1а

14.30 - 16.10

AULA E, via D'Azeglio, 85

Модератор: Низник Марина (Израиль)

1. Еленевская Мария (Израиль)

Полифония в пространстве многоязычного города и её использование в изучении культур и лингво-педагогике

2. Протасова Екатерина (Финляндия)

Преподавание русского языка двуязычным студентам в Финляндии

3. Штейн Ася (Германия)

Специфика языковой адаптации и языковой интеграции русскоязычных детей в современных условиях

4. Савельева Ирина (Италия)

Перспективы развития русско-итальянского билингвизма в Италии

№1.1б

14.30 - 16.10

AULA B, via D'Azeglio, 85

Модератор: Чернега Мейнерт Елена (Германия)

1. Перотто Моника (Италия), Ликари Камилла (Германия)

Семейная языковая политики в Германии и Италии в развитии детского двуязычия: роль естественного перевода

2. Климкина Ольга (Украина)

Язык как система функциональных опор в условиях учебного двуязычия

3. Курбангулова Татьяна, Бремер Бернхард, Блахер Оля, Полетаев Чингиз, Теняева Анастасия (Германия)

Падежи - вызов для русскоязычных подростков-эритажников?

4. Белоконь-Ганешина Ольга (Новая Зеландия)

Опыт обучения русскому языку школьников-билингвов в Новой Зеландии

22 марта 2024, пятница

Сессия 2

9.00 - 10.40

№2.1

9.00-10.40

AULA H, via D'Azeglio, 85

Модератор: Гельфрейх Полина (Италия)

1. Витулано Дебора (Италия)

Может ли многоязычие формировать граждан мира?

2. Легких Виктория (Германия)

«Мама, какой язык для меня родной?»: что означает понятие «родной язык» для современной молодежи?

3. Рингблом Наталья (Швеция)

"Мне жаль людей, которые не говорят на своем родном языке": Взгляды молодых взрослых на передачу эритажного языка следующему поколению.

4. Низник Марина (Израиль)

Между семейным и иностранным: появление нового поколения эритажников

Сессия 3

№3.1

11.00 - 12.40

AULA K4, via D'Azeglio, 85

Модератор: Протасова Екатерина (Финляндия)

1. Шеркина-Либер Марина (Канада)

Лексические факторы в морфологических и синтаксических ошибках англо-русских билингвов-школьников

2. Блахер Оля (Германия)

Вариативность в глагольном управлении в русском языке среди русско-немецких билингвов: оценка влияния языкового контакта в межпоколенческом сравнении

3. Прокофьева Лариса и Вардзелашвили Жанетта (Грузия)

Когнитивные механизмы речевого поведения билингва: от теории к практике

4. Гинойн Пируз (Люксембург)

Дидактические особенности геймификации учебного процесса на уроках русского языка

## Сессия 4

15.00 - 16.40

№4.1а

AULA K4, via D'Azeglio, 85

Модератор: Вардзелашвили Жанетта (Грузия)

1. Безруких Марьяна, Жадько Наталья

Управление задачами запланированного и спонтанного взаимодействия учителя и родителей школьников

2. Тихонова Наталья (Италия)

Обучение средствам невербальной коммуникации в рамках курсов РКИ и РКВ

3. Сулимова Мария (Германия)

Формативная диагностика на занятиях русским как эритажным в немецкой средней школе

4. Омакаева Эллага

Калмыцкий язык в зеркале перевода разножанровых текстов на русский язык в контексте билингвального образования и двуязычной лексикографии

№4.1б

AULA K3, via D'Azeglio, 85

Модератор: Рингблом Наталья (Швеция)

1. Чернега Мейнерт Елена (Германия)

Text Mapping на занятиях русского языка как эритажного при работе с письменными текстами

2. Сосновцева Елизавета (Эстония)

Отступления от рекомендательной нормы русской письменной речи у школьников в ситуации русско-эстонского билингвизма

3. Хустенко Анастасия (Италия), Шерина Е.А., Волкова Е.В.

Оптимизация диагностики в обучении РКИ в многокультурной образовательной среде с применением цифровых технологий (электронный курс в Moodle «Подготовка к ТРКИ»)

4. Тренькова Екатерина (Италия)

Развитие разговорной речи детей-билингвов дошкольного возраста посредством развития творческого потенциала.

## СЕКЦИЯ 2. CLIL И PVL В ДВУЯЗЫЧНЫХ И МНОГОКУЛЬТУРНЫХ КЛАССАХ (ПРЕДМЕТНО-ЯЗЫКОВОЕ И ПРОЕКТНОЕ ОБУЧЕНИЕ)

21 марта 2024, четверг

Сессия 1

14.30 - 16.10

№1.2

AULA H, via D'Azeglio, 85

Модератор: Беженарь Оксана (Италия)

1. Галиакберова Эльвира (Венгрия), Пуха Мария (Италия), Умарова Мадина (Хорватия), Любарская Мария (Италия)

Проект для несбалансированных билингвов и студентов РКИ уровня А2 «Семь чудес России»

2. Вовченко Любовь (Италия)

«Домашние животные»: междисциплинарное пособие по русскому языку для детей-билингвов на основе методики CLIL» (Авторы: Вовченко Любовь (Италия), Галанина Ксения (США), Галустова Наталья (Италия), Лисневская Маргарита (Польша), Максимова Татьяна (Марокко), Мостовой Людмила (США), Рачковская Лана (США).)

3. Широбокова Лариса (Италия)

Об опыте использования технологии КЛИЛ при обучении детей-инофонов русскому языку как иностранному на уровне А0-А1 (на примере проекта «Мой дом»)

4. Крашенинникова Ольга (Швейцария)

Обобщение, абстрагирование и моделирование как основа творческой деятельности в технологиях на базе ОТСМ-ТРИЗ

22 марта 2024, пятница

Сессия 2

9.00 - 10.40

№2.2

AULA K1, via D'Azeglio, 85

Преподавание литературы в иноязычной аудитории

Модератор: Белинская Мария (Италия)

1. Леонова Татьяна (Италия)

Русская литература и CLIL. Подготовка учебных материалов.

2. Kajaia Nana (Грузия), Kobakova Ekaterina (Эстония), Lubivaya Anna (Россия), Makarova Olga (Россия), Simakova Sofia (Италия), Tananaeva Anastasia (Италия)

Использование инструментов КЛИЛ в преподавании русской литературы иностранным учащимся

3. Уалл Анна (Великобритания)

Опыт подготовки к экзамену A-level Russian: анализ художественного текста

4. Лебедева Мария

Чему учат в школе: проектирование программы языковой поддержки для билингвальных учеников российских школ

Сессия 3

11.00 - 12.40

№3.2

AULA K1

Модератор: Гельфрейх Полина (Италия)

1. Попова-Рогова Наталья (Италия)

Проблемы подбора материалов для целевой аудитории студентов иностранных ВУЗов уровня А2+/В1: мотивация, толерантность и актуальность.

2. Савченко Татьяна, Пак Алена, Филип Мартин (Чехия)

CLIL-курс «Создание и презентация собственной компании»- результаты проведения пилотного курса у студентов кафедры славянских языков факультета международных отношений ВШЭ в Праге в феврале-марте 2024 г.

3. Беженарь Оксана, Белинская Мария, Попова-Рогова Наталья (Италия)

«Дело о чёрном коте», или почему в XXI веке мы говорим со студентами РКИ о суевериях

4. Фигурнова Екатерина (Великобритания)

CLIL на уроке литературного чтения для билингвов: несколько практических наблюдений

СЕКЦИЯ 3.

ПРЕПОДАВАНИЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В ДЕТСКОЙ АУДИТОРИИ

21 марта 2024, четверг

Сессия 1

14.30 - 16.10

№1.3

AULA F, via D'Azeglio, 85

Модератор: Апер Олеся (Великобритания)

1. Низенков Виктория (Испания), Кислухина Ольга (США)

Что делать, когда ученики переросли «Сороку»?

2. Мангус Инга (Эстония)

Гармония развлечения и обучения: эффективные стратегии для преподавания РКИ детской аудитории на примере "Давай!"

3. Демьянова Ирина (Эстония)

Разработка учебных материалов проекта по сказке для детской аудитории

4. Букаева Диана (Мальта)

Как создать урок, обладающий максимальной эффективностью? Метод ESA и его адаптация на уроках РКИ для детей на примере учебника Дианы Букаевой "Скажи "Привет!"

22 марта 2024, пятница

Сессия 3

11.00 - 12.40

№3.3

AULA K3, via D'Azeglio, 85

Модератор: Апер Олеся (Великобритания)

1. Климченко Екатерина (США)

Плюсы и минусы приемов метода TPR при работе с детьми. Особенности метода и рекомендации на основе опыта его применения

2. Тали Кигель (Израиль)

Интенсивный курс второго языка (L2) для дошкольников. Программа обучения и ситуативный тренинг.

2. Апер Олеся (Великобритания)

О выборе игр для отработки лексики и языковых моделей в преподавании РКИ дошкольникам

4. Алена Грин (США) - онлайн

Работа с картинками на ранних этапах изучения РКИ и ESL

## СЕКЦИЯ 4.

### ВЛИЯНИЕ ТЕХНОЛОГИЙ НА ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

21 марта 2024, четверг

Сессия 1

14.30 - 16.10

№1.4

AULA A2, via D'Azeglio, 85

Модератор: Кузнецова Ксения (Италия)

1. Стоянова Елена (Болгария)

Нелинейность в новой цифровой образовательной реальности

2. Токарева Анна (Италия)

Обучение постредактированию машинного перевода в преподавании РКИ

3. Григорьева Анна (Дания)

Геймификация образовательного процесса как способ повышения вовлечённости и мотивации к изучению русского языка у детей-билингвов.

22 марта, пятница

Сессия 2

9.00 - 10.40

№2.4

AULA K3, via D'Azeglio, 85

Модератор: Кузнецова Ксения (Италия)

1. Налетько Инна (Италия)

Формирование социокультурной компетенции на начальном этапе обучения РКИ. Опыт работы в итальянском лицее.

2. Шибарова Анна (Германия)

Грамматика в сценках. Сайт INTO RUSSIAN.

3. Курохтина Полина (Италия)

Педагогический дизайн начального курса РКИ: из опыта Пармского университета

## СЕКЦИЯ 5.

### СЛАВИСТИКА И УКРАИНСКОЕ ЯЗЫКОВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В ГЛОБАЛЬНОМ КОНТЕКСТЕ: ВЫЗОВЫ И ВОЗМОЖНОСТИ

21 марта 2024, четверг

Сессия 1

14.30 - 16.10

№1.5

AULA K2, via D'Azeglio 85

Модератор: Кабасси Николетта (Италия)

1. Salakhatdinova Elmira (Украина/Турция)

Имплементация методики предметно-языкового интегрированного обучения (CLIL) в процессе преподавания украинского языка и литературы для студентов I курса Стамбульского университета

2. Рычева Екатерина (Чехия)

Развитие навыков разговорной речи в гетерогенных группах в чешском вузе: опыт создания разноуровневого учебника по русскому языку

3. Штранц-Никитина Вероника (Чехия)

Указательные местоимения как синтаксический маркер устности в чешской речи носителей русского языка

22 марта, пятница

Сессия 4

15.00 - 16.40

№4.5

AULA E, via D'Azeglio, 85

Модератор: Кабасси Николетта (Италия)

1. Пчелинцева Елена (Германия/Украина)

Изменения культурно-языковых установок в Украине после 24 февраля 2022г.

2. Голиздра Надя (Франция)

Сохранение родного языка в условиях вынужденной эмиграции

3. Шумило Світлана (Украина/Италия)

Преимущества и опасности билингвизма в современной украинской образовательной среде

4. Тригубчак Елена (Италия)

Интенсивные языковые курсы как эффективный инструмент адаптации в иноязычной среде

СЕКЦИЯ 6.

ПРЕПОДАВАНИЕ ЛИТЕРАТУРЫ ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

21 марта 2024, четверг

Сессия 1

14.30 - 16.10

№1.6

AULA Ferrari, via D'Azeglio, 85

Чтение и изучение литературы в детской и подростковой аудитории. Теория и практика

Модератор: Гидини Кандида Мария (Италия)

1. Ретцлафф Ульяна (Германия)

Опыт прочтения с детьми-билингвами повести Ольги Колпаковой «Полынная ёлка»

2. Алексеева Виктория (Люксембург)

Эффективные практики детских читательских клубов в Люксембурге

3. Жукарева Арина (Италия)

Построение учебной программы по литературе и принципы отбора литературных произведений в преподавании РКИ в итальянской старшей школе.

4. Гаспарян Лина (Грузия)

Методика использования аутентичного текста на уроках РКИ. На примере стихотворения В. Высоцкого «Я не люблю»

22 марта, пятница

Сессия 3

11.00 - 12.40

№3.7

AULA E, via D'Azeglio 85

ЛИТЕРАТУРА И ИСТОРИЯ ДЛЯ НОВЫХ ПОКОЛЕНИЙ

Модератор: Гидини Кандида Мария (Италия)

1. Лапина-Кратасюк Екатерина (Италия).

Проживание истории, практика языка: о перезапуске школы/конкурса для подростков «Человек в истории: (пост)советский опыт» (Zukunft Memorial)

2. Кумбашева Юлия

«Повести Белкина» Пушкина: воплощение русской идеи «судьбы» на содержательном и формальном уровнях

### 3. Зарипова-Четин Чулпан (Турция)

Особенности перевода с родственных языков (на примере перевода произведений Г.Ибрагимова с татарского на турецкий)

### 4. Бушканец Лия

Юность Льва Толстого как юность гения: биография писателя для иноязычных учащихся и детей-билингвов



# ПРОГРАММА 23 МАРТА 2024

## Милан, суббота

Адрес: Via S. Giovanni Battista de la Salle, 5, 20132 Milano MI  
(метро Cimiano, зеленая ветка) [www.scuolarussa-levtolstoj.com](http://www.scuolarussa-levtolstoj.com)

### УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ ЦЕНТР РАЗВИТИЯ БИЛИНГВИЗМА ИМЕНИ ЛЬВА ТОЛСТОГО

#### Внимание!

Взнос за очное участие в программе 23/03/2024, суббота, в Милане - 25 евро.

Взнос можно оплатить наличными в день конференции или заранее по безналичному расчету.

Контакт для записи и оплаты: Котикова Светлана Петровна,  
[svetlana@scuolaiussa-levtolstoj.com](mailto:svetlana@scuolaiussa-levtolstoj.com)

Тел/вотсапп +39 333 421 5010 Количество мест ограничено.

#### Краткая справка

Учебно-методический центр развития билингвизма им. Льва Толстого (сокращенно «русская школа Льва Толстого») в 2024 году отмечает свое пятнадцатилетие. Это одна из первых школ в Европе, которая изначально ориентировалась на обучение детей-билингвов, отказавшись от слепого переноса методов и подходов российских школ на новую аудиторию. Ориентация на билингвальные классы и использование методики преподавания русского языка как родного и эритажного вне языковой среды подразумевает для нас не отказ от амбициозных целей, а иной подход к учебному процессу, более глубокую подготовку педагогического состава и тесное сотрудничество с родителями.

Именно особый интерес к поиску наиболее эффективных методов преподавания билингвам сделал из школы Льва Толстого научно-исследовательский центр и превратил её в площадку для апробации передовых подходов. С 2011 года школа проводит международные научно-практические конференции, которые с 2017 переросли в тесное сотрудничество с Пармским Государственным университетом и рядом других европейских высших и средних учебных заведений.

Школа является центром тестирования по русскому языку, экзамены в котором сдают не только ученики школы, но и студенты итальянских лицеев и университетов.

Все преподаватели школы имеют профильное образование и большой опыт работы. Среди преподавателей есть настоящие и бывшие сотрудники самых престижных вузов, школьные учителя, кандидаты наук, авторы учебных пособий и научно-методических статей. Однако больше всего преподавателей школы объединяет творческое начало, оптимизм, человечность и способность нестандартно мыслить.

Ученики и учителя школы приехали в Италию из разных стран и уважительно относятся ко всем культурам и языкам. При школе действует очное (по субботам) и дистанционное отделения.

## ПРОГРАММА ДНЯ

8.30 Начало регистрации

9.20 «Давайте познакомимся!»

Проводит Апер Олеся (Великобритания)

## Открытые уроки

10.00 - 10.45

Гончаренко Мария  
Русский язык, 4 класс

10.00 - 10.45

Ретцлафф Ульяна, Ди Горджио Ольга  
Литература, 5 класс

Музыкальное занятие в детском саду

10.50 - 11.35

Низник Марина  
Литература, 7 класс

10.50 - 11.35

Янковская Елена  
Математика, 3 класс

11.55 - 12.40

Тимофеева Ольга  
Финансовая грамотность, 4 класс

11.55 - 12.40

Букаева Диана  
Обучение грамоте, 1 класс

11.55 - 12.40

Крашенинникова Ольга  
Окружающий мир, 2 класс

12.40 - 14.30 перерыв на обед

14.30 - 15.15

Штейн Ася  
Литература, 10 класс

## Мастер-классы

10.00 - 10.50

Апер Олеся  
РКИ в детской аудитории. Учебное пособие «Муравей»

10.00 - 10.50

Григорьева Анна  
Создание интерактивного урока на платформе онлайн-доски "Miro"

10.50 - 11.35

Лебедева Мария  
Дифференцированное обучение с использованием портала «Грамота»

10.50 - 11.35

Гельфрейх Полина

«Загадки Чиленто» и другие истории про Гошу. Курс для младших подростков с элементами предметно-языкового интегрированного обучения.

10.50 - 11.35

Крашенинникова Ольга

Данетка как универсальная игра на формирование различных связей, мыслительных операций в разных контекстах.

11.55 - 12.40

Штейн Ася

Повести Белкина в призме мотивного анализа

12.40 - 14.30 перерыв на обед

14.30 - 15.15

Гончаренко Мария, Фигурнова Екатерина

Функциональное чтение и развитие речи у билингвов 10-11 лет, уровень А2

РКИ во взрослой аудитории

10.00 - 10.45

Тананаева Анастасия, Симакова Софья

CLIL в преподавании литературы на примере произведения современной женской прозы (РКИ взрослые)

10.50 - 11.35

Глузман Таня

Использование презентаций genial.ly в преподавании иностранных языков

11.55 - 12.40

Развитие устной и письменной речи учащихся РКИ на начальных уровнях. Пособия авторского коллектива «Пишу и говорю» и «Я сдам ТРКИ А1. Письмо»

11.55 - 12.40

Пуха Мария (Италия)

Глаголы движения РКИ взрослые (открытое занятие)

12.40 - 14.30 перерыв на обед

14.30 - 15.15

Чернышов Станислав, Чернышова Алла

«Преподаватель Формулы 1: как пройти программу за 50% времени. Приёмы и рекомендации.»

Украинский как иностранный

15.20 - 16.05

Пчелинцева Елена (Германия/Украина)

Методика работы с новым авторским учебником украинского как иностранного «Welcome to Ukraine» (2023)

16.15-17.00

КРУГЛЫЙ СТОЛ «Преподавание русского языка после 24/02/2022»

РАСПИСАНИЕ ПО СЕССИЯМ

Сессия 1

10.00 - 10.45

Гончаренко Мария (Италия)  
Русский язык, 4 класс

Ретцлафф Ульяна, Ди Горджио Ольга (Германия)  
Литература, 5 класс

Апер Олеся  
РКИ в детской аудитории. Учебное пособие «Муравей»

Григорьева Анна (Дания)  
Создание интерактивного урока на платформе онлайн-доски "Miro"

Тананаева Анастасия, Симакова Софья (Италия)  
CLIL в преподавании литературы на примере произведения современной женской прозы (РКИ взрослые)

## Сессия 2 10.50 - 11.35

Музыкальное занятие в детском саду

Низник Марина (Израиль)  
Литература, 7 класс

Янковская Елена (Италия)  
Математика, 3 класс

Лебедева Мария  
Дифференцированное обучение с использованием портала «Грамота»

Крашенинникова Ольга (Швейцария)  
Данетка как универсальная игра на формирование различных связей, мыслительных операций в разных контекстах.

Глузман Таня (Израиль)  
Использование презентаций genial.ly в преподавании иностранных языков

## Сессия 3 11.55 - 12.40

Тимофеева Ольга (Италия)  
Финансовая грамотность, 4 класс

Букаева Диана (Мальта)  
Обучение грамоте, 1 класс

Крашенинникова Ольга (Швейцария)  
Окружающий мир, 2 класс

Штейн Ася (Германия)  
Повести Белкина в призма мотивного анализа

Развитие устной и письменной речи учащихся РКИ на начальных уровнях. Пособия авторского коллектива «Пишу и говорю» и «Я сдам ТРКИ А1. Письмо»

Пуха Мария (Италия)  
Глаголы движения РКИ взрослые

12.40 - 14.30 перерыв на обед

## Сессия 4 14.30 - 15.15

Штейн Ася (Германия)  
Литература, 10 класс

Гончаренко Мария (Италия), Фигурнова Екатерина (Великобритания)  
Функциональное чтение и развитие речи у билингвов 10-11 лет, уровень А2

Чернышов Станислав, Чернышова Алла (Австрия)  
«Преподаватель Формулы 1: как пройти программу за 50% времени. Приёмы и рекомендации.»

#### Сессия 5

15.20 - 16.05

Пчелинцева Елена (Германия/Украина)

Методика работы с новым авторским учебником украинского как иностранного «Welcome to Ukraine» (2023)

#### Сессия 6

16.15 - 17.00

КРУГЛЫЙ СТОЛ «Преподавание русского языка после 24/02/2022»